

Commission paritaire pour les services de garde et/ou de surveillance	Paritair comité voor de bewakings- en/of toezichtsdiensten
Convention collective de travail du 16 décembre 2008	Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 december 2008
Modalités du fonds de réserve sectoriel destiné au plan de pension sectoriel organisé par le Fonds de Sécurité d'Existence du Gardiennage	Modaliteiten van het sectorale reservefonds bestemd voor het sectorale pensioenplan georganiseerd door het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de bewakingsdiensten
Chapitre 1 - Champ d'application	Hoofdstuk 1 - Toepassingsgebied
Art. 1 - La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les services de garde et/ ou de surveillance.	Art. 1 - Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van bedrijven die binnen het Paritair Comité voor de bewakings- en/of toezichtsdiensten vallen.
Par travailleurs on entend aussi bien l'ouvrier que l'employé masculin ou féminin.	Met 'werknemers' worden zowel arbeiders als bedienden, ongeacht hun geslacht, bedoeld.
Chapitre 2 - Objet et modalités	Hoofdstuk 2 - Doel en modaliteiten
Art. 2 - Les cotisations récoltées dans le cadre du fonds de réserve sectoriel sont exclusivement destinées à la mise en place, l'organisation et la maintenance d'un plan de pension sectoriel (deuxième pilier de pension) qui doit entrer en vigueur au plus tôt le 1er janvier 2010.	Art. 2 - De bijdragen die voor het sectorale reservefonds worden geheven, zijn uitsluitend bedoeld voor het opstellen, organiseren en onderhouden van een sectoraal pensioenplan (tweede pensioenpijler) dat ten vroegste op 1 januari 2010 van kracht moet zijn.
Art. 3 - Conformément à l'article 1er de ses statuts (CCT 30 octobre 2003 - A.R. 7 avril 2005), le Fonds de Sécurité d'Existence du Gardiennage (ci-après dénommé le Fonds), qui sera désigné, organisateur du plan de pension sectoriel, est chargé de percevoir et de gérer les cotisations destinées au fonds de réserve sectoriel.	Art. 3 - Conform artikel 1 van zijn statuten (CAO 30 oktober 2003 - K.B. 7 april 2005) is het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de bewakingsdiensten (hierna 'het Fonds' genoemd), dat wordt aangeduid, de inrichter van het sectorale pensioenplan, belast met het innen en beheren van de bijdragen voor het sectorale reservefonds.
Art. 4 - Pour la période du 1er janvier 2009 au 31 décembre 2009, le fonds de réserve sectoriel se compose des cotisations patronales suivantes :	Art. 4 - Voor de période van 1 januari 2009 töt 31 december 2009 bestaat het sectorale reservefonds uit de volgende werkgeversbij dragen:
0,25% des appointements annuels bruts sur lesquels sont opérées les retenues pour l'Office National de Sécurité Sociale et selon la formule ci-dessous :	0,25% van de bruto jaarwedde waarop inhoudingen voor de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid worden verricht en volgens onderstaande formule:

<p>Pour les employés : Salaire ordinaire (fixe de base et variable) X 13/12. Pour les ouvriers : Salaire ordinaire ONSS à 108% X 13/12.</p> <p>A l'exclusion des salaires exceptionnels, indemnités de rupture et pécules de vacances</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Voor de bedienden: Gewoon (vast en variabel) basisloon X 13/12. • Voor de arbeiders: Gewoon loon RSZ töt 108% X 13/12. <p>Met uitzondering van buitengewone lonen, verbreekingsvergoedingen en vakantiegeld</p>
<p>Art. 5 - Les employeurs visés à l'article 1 sont tenus de payer des cotisations patronales spécialement destinées au fonds de réserve sectoriel. Ces cotisations doivent être versées directement au Fonds.</p>	<p>Art. 5 - De werkgevers bedoeld in artikel 1 moeten werkgeversbijdragen betalen die speciaal voor het sectorale reservefonds bestemd zijn. Deze bijdragen moeten rechtstreeks aan het Fonds worden gestort.</p>
<p>En vertu de l'article 6, §1 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, les employeurs doivent satisfaire à des versements provisionnels mensuels.</p>	<p>Krachtens artikel 6, §1 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid moeten de werkgevers maandelijksse aanbetalingen doen.</p>
<p>Chapitre 3 - Dissolution, liquidation</p>	<p>Hoofdstuk 3 - Ontbinding, liquidatie</p>
<p>Art. 6 - En cas d'abrogation du plan de pension sectoriel, le fonds de réserve sectoriel ne peut être reversé, en tout ou en partie, à l'organisateur ou aux employeurs. Il sera réparti entre les affiliés actifs du plan de pension, à l'exclusion des rentiers, proportionnellement aux réserves constituées sur les comptes individuels.</p>	<p>Art. 6 - In geval het sectorale pensioenplan wordt ingetrokken, wordt het sectorale reservefonds geheel noch gedeeltelijk aan de inrichter of aan de werkgevers teruggestort. Het wordt verdeeld tussen de personen die actief bij het pensioenplan zijn aangesloten, met uitzondering van renteniers, afhankelijk van de reserves op de individuele rekeningen.</p>
<p>Chapitre 4 - Dispositions finales</p>	<p>Hoofdstuk 4 - Slotbepalingen</p>
<p>Art. 7 - La présente convention collective de travail produit ses effets à partir du 1er janvier 2009 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2009 inclus (soit 4 déclarations DMFA).</p>	<p>Art. 7 - Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2009 en treedt buiten werking op 31 december 2009 (of 4 multifunctionele aangiftes (DmfA)).</p>

Handwritten signatures and initials, including a large arrow pointing upwards and to the right, and several stylized signatures.